

俄罗斯·中国年

中国当代 美术作品集

Год Китая" в России

Выставка современной китайской живописи

Russia, Year of China

A Collection of Contemporary Chinese Art Works

主编：吴长江 陶勤

四川出版集团 四川美术出版社

俄罗斯·中国年

中国当代 美术作品集

Год Китая" в России
Выставка современной китайской живописи
Russia, Year of China
A Collection of Contemporary Chinese Art Works

主编：吴长江 陶勤
四川出版集团 四川美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄罗斯·中国年：中国当代美术作品集：汉、英、俄
文对照 / 陶勤等编. — 成都：四川美术出版社，2007.9
ISBN 978-7-5410-3422-0

I. 俄… II. 陶… III. ①油画—作品集—中国—现代
②中国画—作品集—中国—现代 IV. J221

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 143135 号

主 办：中国美术家协会
俄罗斯圣·彼得堡美术家协会
俄罗斯列宾美术学院
承 办：北京天地文华文化传播有限公司
协办单位：《人民艺术家》杂志社
北京盛世德国际拍卖（北京）有限公司
总 策 划：王新、林华、李励谦
顾 问：邵大箴
学术指导：奚静之
主 编：吴长江、陶勤
副 主 编：刘建、刘中、丁杰、曹会林
执行主编：郝爱平、陈亚军、钱千
特邀编辑：牛继飞、曹天昱、王维、王昱、李霄涵
编 委 会：林岗、张文新、李骏、马常利、闻立鹏、张华清、
鲍加、周昭坎、杜滋龄、陈政明、田黎明

俄罗斯·中国年——中国当代美术作品集

E Luo Si · Zhong Guo Nian —— Zhong Guo Dang Dai Mei Shu Zuo Pin Ji

责任编辑：谭昉

责任校对：戴珊 曾品燕 张钰

责任印制：曾晓峰

摄 影：影空释

装帧设计：王兆园

出版发行：四川出版集团 四川美术出版社

邮 编：610031

制 版：东方文博图文设计有限公司

印 刷：北京精美印刷有限公司

成品尺寸：220mm × 305mm

印 张：11.25

字 数：11000 字

图 幅：120 张

版 次：2007 年 9 月第 1 版

印 次：2007 年 9 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5410-3422-0

定 价：260 元

前言

吴长江

中国和俄罗斯都是拥有悠久历史和璀璨文化的国度，两国山水相依，人民情意深厚，交流源远流长。特别是去年和今年中俄两国互办的“国家年”活动，为促进中俄关系全面深入发展发挥了重要作用，成为两国历史上具有里程碑意义的盛事。

中国文化既有着鲜明的特色，也有着博大的胸怀，不断在继承民族优秀传统与吸纳外来有益文化中发展。这其中，包含了对俄罗斯美术的学习和吸纳。特别是20世纪中叶以来，诸多中国学子赴俄留学，俄罗斯专家来华传授指导，对中国当代油画产生了重要而深远的影响，业已成为中国当代美术史上重要篇章。

在俄罗斯举办“中国年”之际，中国美术家协会与俄罗斯圣彼得堡美术家协会组织了“俄罗斯中国年美术交流活动”并举办“中国当代美术作品展”。展览凝结了几十位艺术家的激情和才华，饱含了他们与俄国美术家交流的心愿。虽然规模有限，但我相信，展览对进一步丰富中俄美术交流，对增进两国人民和艺术家的相互了解和友谊具有积极的意义。

祝愿“俄罗斯·中国年——中国当代美术作品展”圆满成功！



Foreword

Wu Changjiang

China and Russia are the countries with long history and glorious culture. The mountains and rivers of the two countries lie next to each other, and their people share deep friendship and long term exchange. Especially the “National Year” held in both countries in last year and this year, greatly promoted the development of China-Russia relation, hence become a landmark in the history of the two countries.

Chinese culture has not only its distinct characteristic, but also a mind of great breadth. It has been continuously developing by means of inheriting excellent national tradition and absorbing advantageous exotic culture. This includes learning from and absorbing Russian culture. Especially since the mid-20th century, a great number of Chinese students went to Russia to study, at the same time many Russian experts came to China to instruct. All these have a great influence on Chinese contemporary painting, and also become an important part in the history of Chinese contemporary art.

On the occasion of the “Year of China” held in Russia, China Artists Association and Russian St. Petersburg Artists Association organized the “Year of China” in Russian Art Exchange and “Chinese Contemporary Art Exhibition”. The exhibition displays the enthusiasm and talent of dozens of artists, and shows their will of exchange. Although limited in scale, the exhibition has a positive significance in further enriching China-Russia art exchange, and in improving the mutual understanding and friendship between people from the two countries.

Wish “Year of China” in Russia——Chinese Contemporary Art Exhibition” to be a great success!

Предисловие

У Чжанцзянь

КНР и Россия—страны с длительной историей и блестящей культурой, наши горы и реки соединены, наши народы питают глубокую любовь друг к другу, а давнишнее и дружеское общение между нами существует до сих пор. Знаменательные организационный год российской культуры в Китае и год китайской культуры в России в прошлом и нынешнем годах и это играет большую роль в стимулировании и всестороннем улучшении отношений между нами.

Китайская культура имеет яркую национальную специфику, обладает широкой душой и развивается не только в наследовании лучшей национальной традиции, но и в привлечении полезного из зарубежной культуры, в том числе и русского искусства. Важной страницей в истории китайской живописи является то, что с середины 20 века многие китайские студенты учились или у русских профессоров в России и в СССР, или учились у специалистов, приехавших к нам на работу, всё это оказало и оказывает большое влияние на творчество современной китайской живописи.

Во время «Года Китая в России», Союз китайских художников и союз российских художников Санкт-Петербурга организовали «Обменную деятельность по живописи Год Китая в России» и «Выставку современной китайской живописи». На этой выставке были выражены пафос и талант нескольких десятков художников и их горячее желание обмениваться мнениями и учиться у своих российских коллег-учителей. Я верю, что эта выставка будет иметь большое значение для стимулирования обмена по живописи, для укрепления взаимопонимания и дружбы между народами и художниками наших обеих стран.

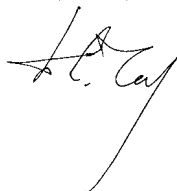
Желаю большого успеха «Году Китая в России» и «Выставке современной китайской живописи»!

序言 恰尔金

世界艺术交流史上应该记住两个伟大的国家：俄罗斯和中国！俄中两国比邻而居，有着深厚的友谊，在艺术上两个国家都有着辉煌的成就。俄罗斯的现实主义绘画曾对中国的艺术发展产生了深厚的影响，中国艺术家也创造出了优秀的艺术作品，令世界刮目相看。

今年恰逢“俄罗斯中国年”，两国间的政治文化交流被提升到了一个新的高度，也为两国的艺术家交流创造了机会，中国选送了优秀的艺术家来俄罗斯举办展览，这在俄中艺术交流史上是值得纪念的事情。这些中国艺术家中有许多人当年曾经留学俄罗斯，他们为俄中艺术交流做出了重要贡献。经过岁月的磨砺，他们的艺术创作达到了一个很高的水准，内涵丰富，呈现出对哲学理念的深刻理解，为俄罗斯人民带来精彩的视觉享受！

最后感谢俄中双方为此次艺术交流活动及画展所做出的努力，预祝画展圆满成功！



Preface Qia Erjin

In the history of world art exchange, two great countries should be remembered: Russia and China! Russia and China lie next to each other, and share deep friendship. In the field of art, the two countries have both accomplished glorious success. Russian Realistic painting used to produce a profound influence on Chinese art. Chinese artists have also created excellent artistic works, which won the admiration of the whole world.

On the occasion of the “Year of China” in Russian, the political and cultural exchange between the two countries have been promoted to a higher level, and at the same time provided a great opportunity for the artists to exchange ideas. Besides, excellent Chinese artists have been selected to go to Russia to hold the Exhibitions. All these are memorable in the history of Russia-China art exchange. Most of the Chinese artists used to study in Russia. They made great contribution to the Russia-China art exchange. After a long time of practice, their artistic creation has reached a higher standard. Their works, which are rich in connotations and display their profound understanding of philosophical ideas, have provided a visual feast for Russian people!

In the end, my deepest gratitude to Russian and Chinese artists for their effort in the art exchange and the exhibition a great success!

Введение Чалкин

В мировой истории художественного обмена должны увековечиться две великие страны: Россия и Китай! Между этими соседними странами существует давнишняя и глубокая дружба, и обе страны достигли блестящих успехов в области искусства. Русская реалистическая живопись оказала большое и глубокое влияние на развитие китайского искусства, а китайские художники тоже создали множество блестящих творений, которые привлекали внимание всего мира.

Нынешний год — Год Китая в России, и это большое счастье для нас: культурный и политический обмен между обеими странами поднят на новую высоту, и появилась широкая возможность обмена для художников обеих стран. В Китае наши коллеги послали лучших своих художников к нам в Россию на Выставку, это большое событие в истории русско-китайского культурного обмена, которое должно запомниться навсегда. Среди этих художников есть много тех, которые в своё время были на учёбе у нас в России, и они сделали очень много для обмена своими достижениями между нашими обеими странами. С течением времени их творчество достигло высоких вершин, их произведения насыщены содержанием и многозначительны, проникнуты глубоким философским смыслом. Настоящая выставка — это настоящее зрительное наслаждение для российского народа!

Большое спасибо за труд и усилия работников обеих сторон! Желаю удачи нашей выставке! Спасибо!

目 录

国 画	• 1
刘大为	• 2
吴长江	• 6
邵大箴	• 10
于志学	• 14
贾浩义	• 18
杜滋龄	• 22
陈政明	• 26
李华英	• 30
赵振川	• 34
伍启中	• 36
杨春华	• 40
田黎明	• 42
陆志德	• 44
范 扬	• 46
丁 杰	• 50
刘 建	• 54
李 翔	• 58
晁 谷	• 60
刘 中	• 64
油 画	• 69
林 岗	• 70
高 潮	• 74
靳之林	• 80
张文新	• 86
汪诚一	• 90
李 骏	• 94
张重庆	• 100
马常利	• 104
闻立鹏	• 110
张华清	• 114
琪北新	• 120
鲍 加	• 124
宋贤珍	• 130
崔开玺	• 136
苏高礼	• 142
华延峰	• 146
张海峰	• 152
周昭庆	• 156
戴士和	• 160
朱新建	• 162
任传文	• 164
谢中霞	• 168
后 记	• 172

Содержание

Гохуа	1
Лю Давэй	2
Шао Дачжэнь	6
Цзя Хаои	10
Ду Цзылин	14
Ли Хуаин	18
Чжао Чжэньчуань	22
У Цичжун	26
Ян Чуньхуа	30
Лу Чжидэ	34
Дин Цзе	36
Лю Цзянь	40
Чао Гу	42
Лю Чжун	44
Картины маслом	46
Цзинь Чжилин	50
Ли Цзюнь	54
Чжан Чунцин	58
Чжан Хуацин	60
Бао Цзя	64
Сунь Сяньчжэнь	69
Цуй Кайси	70
Су Гаоли	74
Хуа Яньфэн	80
Чжан Хайфэй	86
Чжоу Чжаокань	90
Дай Шихэ	94
Чжу Синьцзянь	100
Жэнь Чуаньвэнь	104
Се Чжунся	110
У Чанцзян	114
Чэнь Бэйсинь	120
Чэнь Чжэминь	124
Линь Ган	130
Гао Чао	136
Тянь Лимин	142
Чжан Вэньсинь	146
Ван Чэнь	152
Ли Сян	156
Юй Чжисюэ	160
Ма Чанли	162
Вэн Липэн	164
Фань Яи	168
Послесловие	172

Catalog

Chinese Painting	1
Liu Dawei	2
Wu Changjiang	6
Shao Dazhen	10
Yu Zhixue	14
Jia Haoyi	18
Du Ziling	22
Chen Zhengming	26
Li Huaying	30
Zhao Zhenchuan	34
Wu Qizhong	36
Yang Chunhua	40
Tian Liming	42
Lu Zhide	44
Fan Yang	46
Ding Jie	50
Liu Jian	54
Li Xiang	58
Chao Gu	60
Liu Zhong	64
Oil Painting	69
Lin Gang	70
Gao Chao	74
Jin Zhilin	80
Zhang Wenxin	86
Wang Chengy	90
Li Jun	94
Zhang Zhongqing	100
Ma Changli	104
Wen Lipeng	110
Zhang Huaqing	114
Chen Beixin	120
Bao Jia	124
Song Xianzhen	130
Cui Kaixi	136
Su Gaoli	142
Hua Yanfeng	146
Zhang Haifeng	152
Zhou Zhaokan	156
Dai Shihe	160
Zhu Xinjian	162
Ren Zhuanwen	164
Xie Zhongxia	168
Postscript	172

国画作品



刘大为艺术简历

刘大为，1945年生，山东诸城人。1968年毕业于内蒙古师范大学美术系，1980年毕业于中央美术学院国画系研究生班。历任解放军艺术学院美术系主任，教授，现为中文联副主席，中国美术家协会副主席，中国美协艺术委员会主任。2005年9月底当选为联合国教科文组织国际造型艺术家协会主席，享受政府特殊津贴。出版有《刘大为画集》《大为人物小品》《大为速写》等。

Лiu Давэй родился в 1945 г. в городе Чжучэн в провинции Шаньдун. Окончил факультет живописи Педагогического университета во Внутренней Монголии в 1968 г. В 1980 г. окончил аспирантуру факультета гогуа Центрального института изобразительного искусства. Был деканом и профессором факультета Художественного института Народно-освободительной Армии, заместителем председателя Китайского Союза писателей и художников, заместителем председателя Китайского Союза изобразительного искусства, заведующим Комиссией изобразительного искусства. В конце сентября 2005 года его избрали председателем Международного Союза Изобразительного Искусства Организации Объединённых Наций (ЮНЕСКО) по вопросам образования, науки и культуры. Удостоен особого правительственного вознаграждения. Опубликовал «Альбом Лю Давэя», «Миниатюры-персонажи», «Зарисовки» и др.

Liu Dawei, was born in 1945 in Zhucheng, Shandong province. 1968, graduated from the Art Department of Inner Mongolia Normal University. 1980, graduated from the postgraduate class in the Traditional Art Department of Central Academy of Fine Arts. Former occupations: the professor and the head of the Art Department of PLA Academy of Art, vice-chairman of Chinese Literary Federation, vice-chairman of China Artists Association, Director of Art Committee of China Artists Association. September 2005, was elected as the chairman of the UNESCO International Modeling Artists Committee. Was awarded with governmental special allowance. Publications: "Liu Dawei's paintings", "Dawei's Character Sketch", "Dawei's Quick Sketch", etc.

豐收圖
丙戌初冬
朱乃清



丰收图

136 x 69 (cm)

2006 年

Обильный урожай

Harvest

哈萨克新娘
丙戌初雪
文为作



哈萨克新娘
136 × 69 (cm)

2006年

Henecra-kazanka

Kazakhstan Bride



阿尼牧歸
丙戌年秋文為作



阿尼牧归
136 x 69 (cm)

2006 年

Возвращение А Ни с пастбища

A Ni Returns from Depasture



吴长江艺术简历

吴长江，1954年生，天津人。1976年毕业于天津艺术学院附中，1982年毕业于中央美术学院版画系。1988年7月至1989年5月进修于西班牙马德里大学美术学院，格拉纳达大学美术学院。现为中央美术学院教授，中央美术学院学术委员会常委，中国美术家协会常务副主席。出版画集有《吴长江人体素描选》《吴长江西藏速写》《吴长江青藏高原画集》《吴长江素描集——青藏高原行》等14册。

У Чанцзян родился в 1954 г. в городе Тяньцзинь. Закончил среднюю школу при Тяньцзиньском художественном институте в 1976 г. Окончил факультет гравюры Центрального института изобразительного искусства в 1982 г. С июня 1988 по май 1989 совершенствовался в Институте изобразительного искусства Мадридского университета в Испании и в Институте Гранады университета. Профессор ЦИИИ, член научной комиссии ЦИИИ, заместитель председателя Китайского союза изобразительного искусства. Его произведения — «Альбом избранных набросков человеческих натур» «Зарисовки в Тибете» «Альбом Тибетского нагорья» «Путешествие по Тибетскому нагорью» и др.

Wu Changjiang, was born in 1954, in Tianjin. 1976, graduated from the Attached High School of Tianjin Academy of Art. 1982, graduated from the Print Department of Central Academy of Fine Arts. 1988.7—1989.5, did advanced studies in the Art Department of the University of Madrid and the University of Granada in Spain. Occupations: the Professor in Central Academy of Fine Arts, the member of standing committee of Central Academy of Fine Arts Academic Committee, the executive vice-chairman of China Artists Association, Publications: 14 volumes including "Wu Changjiang's Life Drawings", "Wu Changjiang's Tibet Sketch", "Wu Changjiang's Paintings of Qinghai-Tibet Plateau", "Wu Changjiang's Drawings — Travel in Qinghai-Tibet Plateau", etc.



纸炭 140 × 114 (cm) 2007年

Гимнаст

Root



玉树青年

76 × 56 (cm)

2006 年

Парень из уезда Юйшу

Yushu Youth



藏族乐手约多 56 × 76 (cm) 2006年
 Тибетский музыкант Юе Дуо
 Tibetan Player Yue Duo